ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ В ЗАГОЛОВКАХ ПРЕССЫ

Т. П. Куранова, П. А. Тепленева

Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского

Поступила в редакцию 20 января 2025 г.

Аннотация: в статье анализируются структурно-семантические модификации фразеологических единиц в заголовках прессы на примере печатных изданий «Аргументы и факты», «Правда». Особое внимание уделяется таким способам трансформации устойчивых сочетаний, как замена компонента, расширение структуры, эллипсис.

Ключевые слова: структурно-семантические трансформации ФЕ, замена компонента, расширение структуры, эллипсис, смешанная трансформация.

Abstract: the article analyzes the structural and semantic modifications of phraseological units in the headlines of the press using the example of the print media "Argumenty I Fakty", "Pravda". Special attention is paid to such methods of transformation of stable combinations as component replacement, structure expansion, and ellipsis.

Keywords: structural and semantic transformations of FE, component replacement, structure expansion, ellipsis, mixed transformation.

По определению И. Ф. Гайнановой, **фразеологическая трансформация** как языковое явление представляет собой «совокупность приемов, основанных на целенаправленном видоизменении стабильной структуры и традиционной семантики фразеологических единиц» [1, 156]. Целью трансформации фразеологических единиц может быть создание более яркой или эффективной формулировки, придание тексту новизны или оригинальности, игра слов [2-3].

А. А. Gladkova указывает на то, что такие трансформации также могут использоваться для адаптации фразеологизмов под конкретный контекст или для передачи специфических оттенков смысла. В результате трансформации фразеологической единицы может возникать новое выражение или пословица, которая сочетает в себе элементы оригинального выражения и новые элементы, специфичные для контекста использования. Трансформации фразеологических единиц позволяют обогащать язык, делая его более разнообразным и выразительным [4, 2]. Цель работы — выявить специфику употребления окказиональных фразеологизмов в газетном заголовке. Материалом для исследования послужила выборка фразеологических единиц из печатных изданий федерального уровня «Аргументы и факты» и «Правда», насчитывающая 100 единиц. Языковой материал датирован 2024 г.

Были выявлены многочисленные примеры фоносемантической, фонетико-морфологической и лексико-семантической замены одного из компонентов другим. По словам Е. В. Покровской, фонетические и морфологические трансформации как вид языковой игры в газетном заголовке ведут к изменению слова и его семантики [5, 59].

1. Замена компонента. Основанная на *фонетической языковой игре* трансформация фразеологизма позволяет журналистам без труда вызвать в сознании читателя отклик на знакомое сочетание. Так, часто используемое в быту выражение «пар костей не ломит» о безвредности тепла не теряет своей семы, но при этом получает новое преломление при мене всего одного звука: «Пар гостей не ломит» [АиФ, № 4, 2024, с. 13].

Привлекает внимание заголовок «Укол повести» [АиФ, № 4, 2024, с. 35], в котором угадывается фразеологизм «укол совести» со значением чувства вины. В статье проводятся аналогии и находят коренные различия между сюжетами и героями произведений А. Гайдара и В. Цоя. Авторы статьи находят примечательным, что оба деятеля искусства были склонны к романтизации и воспеванию справедливости, собственного достоинства и прямого действия.

Фразеологизм «час пробил» со значением 'настало время, пришла пора для чего-либо' [6] путем замены компонента преобразуется в сходное по звучанию выражение «ФАС пробил» [АиФ, № 5, 2024, с. 8]. Статья рассказывает о том, что ФАС обратила внимание на маркетплейсы. Очевидна созвучность заголовка статьи «Уголь зрения» [АиФ, № 6, 2024, с. 31] и исходного фразеологизма «угол зрения» — 'определенный взгляд на те или иные явления' (книжн.) [6]). С помощью незамысловатой трансформации автор играет со значением фразеологизма, не отказываясь от него в полной мере, но добавляя намек, связанный с контекстом статьи — предложением Д. И. Менделеева приступить к индустриализации страны посредством развития промышленности. В данных заголовках в полной мере реализуется *смыслообразующая функция* трансформированных ФЕ.

На фонетической языковой игре также построена трансформация выражения «тихий ужас» в заголовке статьи «Стих и ужас» [АиФ, № 8, 2024, с. 44], автор которой узнает мнение поэта-песенника Михаила Шаброва о современном состоянии музыкальной индустрии. Уже из заголовка становится ясно, что многие современные тексты песен навевают «тихий ужас» на людей, сведущих в данной области. Трудности подготовки к Международному женскому дню стали темой публикации «Тюльпан или пропал» [АиФ, № 10, 2024, с. 13]. Журналист прибегает к трансформации известной фраземы «пан или пропал» со значением 'или добиться всего желаемого, или все потерять' [7]. Исходная сема становится менее очевидной, однако все еще имеет место, показывая, что при проблемах в подготовке самых популярных цветов к празднику цветочная индустрия лишится огромных объемов прибыли.

Мартовский Всемирный фестиваль молодежи обзревается в публикации со звучным, броским заголовком «Предстать пред Сочи» [АиФ, № 10, 2024, с. 33]. Приезд в российский город гостей из-за рубежа воспринимается автором статьи с теплотой, и журналист делится своим субъективным настроением с читателями, используя лексическую трансформацию как прием для создания привлекательного заголовка. Фразеологизм «предстать пред очи» со значением 'являться, появляться перед кем-либо' [6], структурно изменяется и в обновленном виде содержит информацию о месте событий — городе Сочи.

Совсем другой экспрессивной окраской характеризуется выражение «Разбередить экраны» [АиФ, № 10, 2024, с. 38]. Под «говорящим» заголовком опубликовано интервью с Никитой Михалковым о киноиндустрии — российской и мировой, — ее перспективах и лишениях (*экспрессивно-стилистическая функция*). Новый компонент «экраны» во фраземе «бередить рану» позволяет автору статьи наметить тематический план публикации. Помимо этого, первоначальное значение фразеологизма 'касаться того, что причиняло кому-либо страдания, душевную боль' [6], сохраняя свою актуальность в контексте разговора об «обеднении» индустрии, приобретает и новые семантические оттенки (реализация *смыслообразующей функции*). Лексема «разбередить» предстает и в переносном значении «обсудить, оценить».

В иную тематическую сферу переносит читателя газетный заголовок «Быть в курсе раздела» [АиФ, № 9, 2024, с. 32]. Автор трансформирует выражение «быть в курсе [дела]», означающее 'осведомленность человека в чем-либо' [8]. Преобразование фразеологизма служит сугубо для утверждения конкретной речевой ситуации: раздела имущества в результате развода. Автор статьи делится информацией о ответственности брачных договоров и приводит ответы адвокатов на многие проблемные вопросы. В следующем газетном заголовке каламбурному обыгры-

ванию подвергаются омоформы: «Воспрянувшие духами» [АиФ, № 10, 2024, с. 26] — творческое переложение фразеологизма «воспрянуть духом» со значением 'ощутить подъем душевных сил' [6]. Автор статьи о падении цен на парфюм в условиях санкций добивается иронического эффекта, производимого заголовком, с помощью фоносемантической замены одной из составляющих ФЕ (*комическая функция*).

Среди анализируемых примеров заголовков были выявлены случаи использования **лексико-семантической замены**.

«Дракон в мешке» [АиФ, № 1-2, 2024, с. 14] — лексическая трансформация выражения «кот в мешке» ('неизвестно что, сколько и какого качества' (разг. шутл.) [6]). Подбирая заголовок для статьи-интервью с экономистом Антоном Табаком о том, как сохранить свои сбережения в условиях непредсказуемого роста цен и нестабильного курса рубля, журналист намеренно заменяет компонент исходного фразеологизма на название другого, более опасного и неожиданного в своем появлении животного. В данной модификации видится особое внимание к реализации *оценочно-экспрессивной* и *экспрессивно-стилистической функций*, позволяющим сделать заголовки яркими и броскими.

Статья о тенденциях в балетном искусстве в СССР и в наше время опубликована под емким заголовком «Не покладая ног» [АиФ, № 1-2, 2024, с. 14]. С помощью замены одного из компонентов фразеологизма «не покладая рук» ('не переставая, без устали, усердно' [6]) актуализируются новые семантические поля (*смыслообразующая функция*).

«Трудовой кодекс не писан» [Правда, № 51, 2024, с. 1] — лексическая трансформация фразеологизма «закон не писан» ('кто-либо не считается с обязательными правилами, нормами поведения' [6]) с помощью замены обобщающего слова «закон» названием конкретного кодекса российского законодательства. Статья знакомит читателей с результатами статистического исследования на тему злоупотребления властью со стороны работодателей. Такая трансформация устойчивого словосочетания позволяет автору статьи привлечь определенную категорию читателей, заинтересованных в событиях в сфере труда.

Историческое переосмысление событий русско-японской войны 1904-1905 гг. с точки зрения современного русского человека, знакомого с последствиями данных событий, выпущено под заголовком «С высоты поражения» [АиФ, № 6, 2024, с. 31]. Трансформация фразеологизма «с высоты птичьего полета» помогла автору статьи творчески осмыслить значение устойчивого сочетания: 'с большой высоты' [6] в данном случае означает взгляд с «высоты опыта и знаний».

Интересен заголовок «Мастера на все винтики» [АиФ, № 9, 2024, с. 13], предваряющий статью об объемах работы, выполняемой в столице роботами. Автор

неслучайно заменяет «руки» мастера на «винтики», закрепляя выражение за конкретным контекстом.

2. Расширение ФЕ путем введения добавочных компонентов также реализуется в газетных заголовках довольно часто, обеспечивая знакомым фраземам новое семантическое звучание и служа задаче интеллектуализации текстов.

Фразеологизм «делать ставку» ('ориентироваться на кого-либо или на что-либо в целях осуществления, достижения чего-либо' (высок.) [6]) расширяется за счет введения оценочного наречия «важно» в заголовке публикации «Важно делать ставку на молодежь» [Правда, № 37, 2024, с. 3]. С помощью преобразования устойчивого сочетания автор стремится выразить поддержку молодым рабочим в заметке об успехах трудовой практики студентов на заводе «Могилевстроймаш». Тем самым журналист создает определенное настроение у аудитории, реализуя в заголовке *оценочно-экспрессивную* функцию.

Всегда актуальный вопрос инфляции и ее влияния на внутреннюю экономику страны рассматривается в статье «Инфляция как альфа и омега роста?» [Правда, № 39, 2024, с. 2]. Прибегая к приему расширения фразеологизма «альфа и омега» ('начало и конец чего-либо', 'самое главное, основное в чем-либо' [6]), автор статьи указывает на неоднозначность взглядов экономистов на данную проблему. В статье сообщается о взглядах Центробанка и ведущих политиков России на денежно-кредитную политику страны, при которой инфляция зачастую не только сигнализирует об экономических проблемах, но и становится неким толчком к развитию. Журналист не только закрепляет фразему за конкретной ситуацией, но и превращает ее в проблемный вопрос. Таким образом, заголовок становится более диалогичным, словно читателю предлагается тоже поразмыслить над предложенной информацией и найти собственный ответ.

«Ловили за хвост диверсанта» [Правда, № 40, 2024, с. 2] — расширение фразеологизма «ловить за хвост» («поймать за хвост») со значением 'стремиться получить, добыть что-либо трудно дающееся' [Правда, № 40, 2024, с. 2]. Творческая история журналиста с оттенком сатиры повествует о том, как директор орской стройфирмы искал логичное объяснение непрочности и прорыву дамбы и пришел к выводу, что виной тому — мыши. Стремясь обличить обман, автор статьи не только прибегает к особому типу публикации, напоминая сказку, но и умело подбирает заголовок. Высокий уровень иронии в заголовке и в тексте самой статьи обеспечивает активность *комической* функции, вызывая улыбку и смех читателя. Журналист использует прием расширения устойчивого словосочетания за счет ввода лексемы «диверсант», прямо отсылающей читателя к теме публикации (*смыслообразующая* функция). Помимо этого, в контексте данной статьи возможно

говорить и о буквализации значения фразеологизма, так как речь идет о мышках.

Фразеологизм «водить за нос» ('обманывать, вводить в заблуждение' [6]) теряет свое первоначальное значение при трансформации и отчасти подвергается буквализации: статья «Водят нас за нос» [АиФ, № 7, 2024, с. 40] рассказывает о влиянии запахов и обоняния на жизнь человека в целом и на его эмоциональное состояние.

За ироничным, на первый взгляд, заголовком «Куда лед тронулся» [АиФ, № 8, 2024, с. 8] кроется статья о всемирных проблемах экологии и возможностях борьбы с глобальным потеплением. Хоккеист Вячеслав Фетисов делится с журналистами своими мыслями по данному вопросу, отмечая, что в первую очередь потепление заметно по движению ледников — отсюда и уместное расширение фразеологизма «лед тронулся» ('положено начало чему-либо ожидаемому' (экспрес.) [6]). Преобразование не только связывает выражение с контекстом, но и служит его буквализации.

Публикация об успешной борьбе дворников со снегопадами увидела свет под звучным заголовком «Положив снег на лопатки» [АиФ, № 8, 2024, с. 15]. Фразеологизм «положить на лопатки» становится буквальным, не теряя при этом своего исходного значения: 'успешно, решительно побеждать в споре, в соревновании, в каком-либо деле' [6]. Обновление фразеологической единицы в данном заголовке способствует созданию дополнительной образности и выразительности.

3. Смешанная трансформация. Довольно активно журналисты используют прием *смешанной трансформации*, используя в работе с фразеологизмом сразу несколько способов его модификации. Данное решение позволяет автору по-новому выразить мысль, представить устойчивое выражение в «новом», необычном значении, наполнив его различными смысловыми и экспрессивными оттенками.

Привлекает внимание заголовок «В ритме польки с Германией» [АиФ, № 4, 2024, с. 29]. В статье автор рассуждает о неоднозначности «Декларации о неприменении силы», заключенной между Германией и Польшей в 1934 г., и обращается к исторической справке. Для того чтобы название публикации звучало броско, провокационно и привлекало как можно больше внимания, выполняя *аттрактивную* функцию, журналист использует сочетание приемов для преобразования фразеологизма «в ритме вальса». Исходное значение фразеологизма — 'очень быстро, энергично' (жарг., мол., шутл.) [8]. Так, в замене компонента «вальс» на считающуюся одним из народных танцев в Германии и Польше «польку» наблюдается *лексическая трансформация*. К тому же налицо *языковая игра*, основанная на созвучии слов «полька» и «Польша» и позволяющая судить об одном из «героев» статьи. С помощью расширения фра-

зеологизма автор вводит и второе «действующее лицо» — Германию.

4. Такой вид трансформации, как **эллипсис (усечение фразеологизма)**, в рассмотренных заголовках используется исключительно в сочетании с другими способами преобразований (заменой, расширением, буквализацией).

Интересен заголовок статьи о перспективах экономического сотрудничества со странами Африки «За блинным рублем» [АиФ, № 4, 2024, с. 28]. Активно реализуется аттрактивная функция индивидуально-авторского преобразования: непривычный компонент в ФЕ сразу привлекает читательское внимание, активизируя фоновые знания о фразеологизме. Название образовано путем сочетания фонетической замены компонента и усечения исходного фразеологизма «гнаться за длинным рублем» («стремиться найти работу с высокой оплатой, независимо от того, нравится ли она» (прост. неодобр.) [6]). В данном случае преобразование фразеологизма, не меняя исходного значения, дополнительно приобретает юмористический оттенок, отсылая к шутке в содержании статьи (*комическая функция*).

Непозволительное безразличное отношение к одиноким пожилым людям, чьи смерти порой обнаруживаются лишь годы спустя, осуждается в статье под названием «Не в курсе тела» [АиФ, № 8, 2024, с. 37]. Автор трансформирует выражение «быть в курсе [дела]», означающее «осведомленность человека в чем-либо» [8], конкретизируя заголовок так, чтобы он соответствовал тематике статьи.

Следует отметить, что чаще всего авторы подвергают усечению глагольные формы и используют данный прием в случаях, когда в центре внимания находится не какое-либо конкретное активное действие, а событие как факт. По этой причине эллипсис наиболее употребим в заголовках статей о результатах каких-либо встреч, бесед и исследований. При работе с новостными публикациями журналисты, как правило, избегают отказа от глагольных форм и используют эллипсис крайне редко.

Проведенный анализ структурно-семантических модификаций фразеологических единиц в газетных заголовках позволил выявить наиболее частотные приемы преобразований фразеологизмов. Наиболее продуктивными способами трансформации в пе-

чатных изданиях «Аргументы и факты», «Правда» являются замена компонента (45%), расширение структуры фразеологизма (30%), эллипсис (7%) и смешанная трансформация (18%).

Проведенный анализ подтвердил, что с помощью этих приемов реализуются установки, делающие газетный заголовок прагматически интенсивным: «привлечение внимания, эмоциональное воздействие, оценка, поддержание контакта с читателем, побуждение к действию» [5, 62].

ЛИТЕРАТУРА

1. Гайнанова И. Ф. Трансформация фразеологических единиц в современных газетных текстах / И. Ф. Гайнанова // Вестник ЮУрГГПУ. — 2008. — № 10. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-frazeologicheskikh-edinit-v-sovremennyh-gazetnyh-tekstah> (дата обращения: 20.12.2024).
2. Вайрах Ю. В. Структурно-семантические модификации фразеологических единиц в медиатексте / Ю. В. Вайрах, А. В. Казорина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 1. — С. 62-64.
3. Михейкина С. Г. Когда газетный заголовок — каламбур / С. Г. Михейкина // Русская речь. — 2008. — № 4. — С. 68-72.
4. Гладкова А. А. Этнические СМИ в условиях цифровой среды: итоги экспертного опроса / А. А. Гладкова, Ю. А. Мкртычева // Медиальманах. — 2021. — № 3 (104). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnicheskie-smi-v-usloviyah-tsifrovoy-sredy-itogi-ekspertnogo-oprosa> (дата обращения: 16.04.2024).
5. Покровская Е. В. Языковая игра в газетном тексте / Е. В. Покровская // Русская речь. — 2006. — № 6. — С. 58-62.
6. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М., 2008. — Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 06.03.2024).
7. Справочник по фразеологии // Редакция портала «Грамота.ру». — Режим доступа: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii> (дата обращения: 20.12.2024).
8. Мокиенко В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. — М., 2007. — Режим доступа: <https://my-dict.ru/dic/bolshoy-slovar-russkih-pogovorok/371643-golubaya-mechta/> (дата обращения: 07.03.2024).

Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского

Куранова Т. П., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка

E-mail: kuranova.mk-28@mail.ru

Тепленева П. А., магистрант кафедры русского языка

E-mail: polinatepleneva@mail.ru

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky

Kuranova T. P., Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department

E-mail: kuranova.mk-28@mail.ru

Tepleneva P. A., Master's Student of the Russian Language Department

E-mail: polinatepleneva@mail.ru